Autores del volúmen y miembros del equipo de Filología Hispánica

R. SERGIO BALCHES ARENAS, D.E.A. en Sociolingüística, con la tesis *Aproximación al estudio lexicoestadístico del español culto en España* (2001). Colabora con nuestra Filología como lector de ELE¹ desde 2006. Sus principales áreas científicas y didácticas comprenden las siguientes materias: sociolingüística, lingüística aplicada, pragmática y metodología de la enseñanza de ELE. Tutor de Koło Naukowe Iberystów² (2006-2010). Tutor de las prácticas pedagógicas y responsable de la especialidad pedagógica de la titulación de Filología Hispánica. Organizador del II Congreso Nacional de Estudiantes Polacos de Filologías Ibéricas (2009). Coeditor de las actas de dicho congreso (2011) y del séptimo volumen de *Studia Iberystyczne* (2008). Coautor de un manual de ELE (2004) y autor de diversos artículos y conferencias. Ponente en Cursos Intensivos organizados por la Universidad de Colonia en España (2007), Rumanía (2008) y Alemania (2009, 2012). Coordinador y docente en Cursos de Formación del Profesorado de ELE (Instituto Cervantes y Universidad Almería: 2005, 2006, 2008, 2009).

JERZY BRZOZOWSKI, professor titular, chefe do Departamento de Tradutologia e Lusitanística do Instituto de Letras Românicas da Universidade Jaguelônica de Cracóvia. A partir do ano 2009 é respon-

¹ ELE: español lengua extranjera.

² Koło Naukowe Iberystów: Círculo Científico de Hispanistas.

sável pela Cátedra Vergílio Ferreira, do Instituto Camões. Publicou livros: *Rêve exotique. Images Du Brésil dans la littérature française 1822-1888* (2001), *Czytane w przekładzie* (Lido em tradução, 2009), *Stanąc po stronie tłumacza* (Por-se do lado do tradutor, 2011), assim como várias dezenas de artigos em francês, português e polaco, consagrados aos problemas da tradução e literatura comparada. Prepara atualmente a publicação da sua tese de doutoramento, de 1991, consagrada às traduções polacas das “Flores do mal”. E redator em chefe da revista internacional *Między Oryginałem a Przekładem* (Between Originals and Translations).

PAULA CANCELAS ÁLVAREZ, consiguió el título de Máster oficial en “Enseñanza de ELE”, presentando la memoria *La explotación de la imagen en la PDI en el aula de ELE* (2010). Trabaja en el Área de Filología Hispánica desde 2010, como lectora de lengua española (2010-2012 lectora oficial MAEC-AECID). Sus principales áreas científicas y didácticas comprenden la enseñanza de ELE y la traducción literaria. Tutora del Koło Naukowe Iberystów (2010-2012). Colabora con el Instituto Cervantes de Cracovia. Es coautora de un CD con actividades interactivas para un manual de lengua española (2011). Debutó como traductora (polaco-gallego) con la traducción de relatos de S. Mrożek (2011).

MAKSYMILIAN DROZDOWICZ, doctor en humanidades con la tesis *Językowy obraz świata guarani w polskich przekładach prozy Augusto Roa Bastosa* (2008). Profesor adjunto en nuestra Filología durante el curso 2011-2012. Sus principales áreas científicas y didácticas comprenden: literatura paraguaya, literatura latinoamericana contemporánea, historia de América Latina e historia de España. A partir de 2008 hasta el presente trabaja en el Departamento de Lenguas Románicas de la Facultad de Filosofía y Letras, en la Universidad de Ostrava (República Checa). Becario de *Overseas Training Program*, auspiciado por SVD (1996: Bolivia, 1997-1999: Paraguay) y de la Escuela de Verano de la Lengua Española (2001: Madrid).

TERESA EMINOWICZ-JAŚKOWSKA, catedrática jubilada que dirigió Filología Hispánica desde su creación en 1975 hasta 2008. Autora de tres monografías y coeditora de diversos volúmenes de *Studia Iberystyczne* (1994, 1999, 2003, 2004, 2005 y 2007), *Estudios Hispánicos* (1988) y *Theatralia* (2007). Por su iniciativa se organizaron en Cracovia tres congresos que conmemoraron el décimo, vigésimo y trigésimo aniversario de la Filología Hispánica en la Universidad Jaguelónica (1985, 1995 y 2005). Autora de numerosos artículos y ponente en diversos congresos nacionales e internacionales. Coautora de la parte dedicada a la literatura española en un manual de historia de literatura universal (2004).

XAVIER FARRÉ, profesor de lengua catalana, poeta y traductor. Trabaja en nuestra Filología desde 2005. Sus principales áreas científicas y didácticas comprenden: teoría, práctica y didáctica de la traducción, poesía contemporánea y ensayo. Traductor (polaco-español, polaco-catalán, esloveno-español, esloveno-catalán) de numerosas obras literarias y de espectáculos teatrales. Coordinador polaco del Proyecto internacional “Traducción colectiva de poesía, Granada–Cracovia, 2008-2010”. Traductor y coeditor de la antología *Ileż długich sierpni. Antologia poetów Grenady* (2010). En 2000 recibió el Premio Vidal Alcover por sus traducciones. Participó en múltiples recitales poéticos, presentaciones de libros traducidos y mesas redondas, en Polonia, España, Francia, Ucrania, Eslovaquia, Eslovenia, México y Argentina. Autor de diversos ensayos de investigación y crítica literaria. Colaborador habitual de la revista de Internet *La Náusea*.

MARIA FILIPOWICZ-RUDEK, doctora en humanidades con la tesis *Wizualność współczesnej literatury hiszpańskiej Galicji z perspektywy przekładu* (2001). Profesora adjunta especializada en estudios literarios, literatura gallega y castellana, y traductología. Trabaja en el Departamento de Filología Románica desde el año 2000. Cofundadora y coeditora de la revista *Między Oryginałem a Przekładem* (2000-2011, vols. II-XVI). Coeditora de tres volúmenes de la revista *Studia Iberystyczne* (2003, 2006, 2009). Coordinadora del

I Encuentro Nacional dedicado a lenguas y culturas minoritarias de la Península Ibérica en estudios polacos (Kraków, 2006) y coeditora de las actas del mismo (2007). Autora de varias entradas en *Mala encyklopedia przekladoznawstwa* (Częstochowa 2000) y de diversos artículos y conferencias. Coautora de un diccionario español-polaco-español (2004) y de un manual de lengua gallega (2011). Autora de traducciones (gallego-polaco, español-polaco) de prosa, poesía y ensayo. Desde 2000 es directora del Centro de Estudios Galegos en la Universidad Cracoviana.

PIOTR FORNELSKI, doctor en humanidades con la tesis *Sobre la función de la metáfora en la poesía española de nuestro siglo. En torno a una teoría de la expresión poética* (1990). Profesor adjunto de literatura española. Trabaja en la Universidad Jaguelónica desde 1981, exeputando tres cursos (1989-1991, 1998-1999), realizados en calidad de profesor adjunto de lengua y literatura polaca y de cultura eslava en la Universidad de Barcelona. Traductor (español-polaco) de varias obras literarias, galardonado con el Premio del Instituto Cervantes (2009). Coautor de un manual de ortografía española para polacohablantes (1996) y autor de un manual para la enseñanza del vocabulario polaco (1982). Coautor del diccionario de escritores universales (*Słownik pisarzy świata*, Kraków 2004). Publicó diversos artículos y ensayos sobre la poesía en lengua española (V. Aleixandre, M. Hernández, V. Huidobro, F. García Lorca) y sobre temas de teoría literaria y de crítica literaria.

MALGORZATA JĘDRUSIAK, doctora en humanidades con la tesis *La oposición pretérito imperfecto de indicativo/ pretérito indefinido en castellano y las categorías de aspecto y modo de acción* (2003). Profesora adjunta de lingüística española, especializada en el análisis contrastivo en la enseñanza del español, las categorías de tiempo y aspecto, lenguas en contacto. Trabaja en el Área de Filología Hispánica desde 1992. Participó en varios cursos de perfeccionamiento profesional y didáctico (Málaga 1998; Salamanca 1998, 2009). Tutora de la carrera Lenguas y Culturas Románicas. Coeditora del octavo volu-

men de *Studia Iberystyczne* (2009). Coautora de un manual de ortografía española para polaco hablantes (1996). Participó como ponente en diversos congresos celebrados en Eslovaquia, Eslovenia y Polonia.

AGATA KOMOROWSKA, doctora en humanidades con la tesis *Relaciones deicticas en el lenguaje periodístico español* (2012). Profesora adjunta de lingüística española, especializada en lingüística, traducción e interpretación. Trabaja en el Área de Filología Hispánica desde 2006. Entre 2003 y 2009 trabajó como coordinadora de la Sección Española de los estudios de postgrado para intérpretes e impartió varias asignaturas en la Cátedra UNESCO para los Estudios de Traducción y Comunicación Intercultural en la Universidad Jaguelónica. Fue becaria del Parlamento Europeo “Training Assistant” en el Máster en Interpretación de Conferencias (2005). Coeditora del octavo volumen de *Studia Iberystyczne* (2009).

ROZALIA KOŚMIDER-SASOR, doctoranda, prepara la tesis doctoral sobre *L'imatge del cavaller en Tirant lo Blanc de Joanot Martorell*, en co-tutelle Cracovia-Alicante. Trabaja en el Área de Filología Hispánica desde 2007 como profesora interina de lengua catalana, de informática y de literatura española. Sus principales áreas científicas comprenden la literatura medieval catalana y castellana, y la traducción literaria. Participa en el proyecto internacional IVITRA³, liderado por la Universidad de Alicante. Como traductora, se especializa en la literatura medieval (catalán-polaco). Prepara la edición crítica de la traducción polaca de la novela de caballería *Tirant lo Blanch* de Joanot Martorell, cuyo primer volumen apareció en 2007.

ROSANNA KRZYSZKOWSKA-PAWLIK, doctora en humanidades con la tesis *El aspecto demonológico de los seres salvajes en la literatura e iconografía hispánicas de la Edad Media al Barroco, con referencias al folclore polaco* (2005). Profesora adjunta especializada en la literatura española medieval y de los Siglos de Oro. Trabaja en el

³ IVITRA: Institut Virtual Internacional de Traducció.

Departamento de Filología Románica desde el año 1998. Autora de diversos artículos. Coeditora de dos volúmenes de *Studia Iberystyczne* (2008, 2011) y primera secretaria de la redacción de la revista. Ha participado como ponente en simposios nacionales e internacionales celebrados en España, Francia, Italia y Polonia. Coordinadora del programa Erasmus.

WITOLD MAŃCZAK, catedrático jubilado de la Universidad Jaguelónica, colaboró con nuestra Filología desde 1975 hasta 2003. Sus estudios se centran principalmente en la lingüística eslava y románica, la lingüística general, la lingüística germánica, báltica e indoeuropea y la lingüística etnogenética. Entre sus numerosas publicaciones vale la pena enumerar las siguientes monografías relacionados con el área románica: *Phonétique et morphologie historiques du français* (1962), *Le développement phonétique des langues romanes et la fréquence* (1969), *Le latin classique, langue romane commune* (1977), *La classification des langues romanes* (1991).

EWA NAWROCKA, trabaja en el Área de Filología Hispánica desde 1986. Se doctoró con la tesis *W imię władzy i przeciw władzy. Romanyczny Homo Politicus w literaturze polskiej i argentyńskiej* (1996). Desde 2011 (año de su habilitación, con la monografía *Opowieści o Raju utraconym. Przemiany topiki Raju w hispanoamerykańskiej powieści o selwie*, 2010) es profesora titular. Se especializa en la literatura iberoamericana. Fue coordinadora del programa Erasmus (2003-2006). Participó como ponente en varios simposios internacionales y es autora de diversos artículos y capítulos publicados en trabajos colectivos. Coautora del diccionario de escritores universales (*Słownik pisarzy świata*, Kraków 2004). Coeditora de dos volúmenes de la revista *Studia Iberystyczne* (1999, 2004). Traductora de varios libros (español-polaco).

WIACZESŁAW NOWIKOW, catedrático y director del Departamento de Filología Española de la Universidad de Łódź. En los años 1996-1999 impartió clases de lingüística española en la Universidad Jaguelóni-

ca de Cracovia. El Dr. Nowikow fue invitado en numerosas ocasiones a dictar conferencias a varias universidades españolas, alemanas e italianas. Es miembro de los comités científicos de varias revistas, así como de la *Colección Grammaton* de la editorial Tris Tram y de la *Colección Ariadna* de la editorial Axac (ambas en España). Es autor de los siguientes libros: *Fonetyka hiszpańska* (1992), *Evolución funcional de los esquemas condicionales no reales en el español de los Siglos de Oro* (1993), *Introducción a la fonología y la fonética españolas* (en coautoría con J. Szatek, 2001), *La alternancia de los modos Indicativo y Subjuntivo en las cláusulas subordinadas sustantivas [metodología del análisis lingüístico]* (2001).

EWA PALKA, doctora en humanidades con la tesis *Errores léxicos de estudiantes polacos de filología hispánica en la etapa final de aprendizaje* (2003). Profesora adjunta de lingüística española, especializada en la enseñanza de ELE, análisis de errores, traductología, didáctica de la traducción no literaria y didáctica de la interpretación consecutiva y simultánea. Responsable de la especialidad traductológica de la titulación de Filología Hispánica. Trabaja en el Área de Filología Hispánica desde 1994. Desde 2003 imparte asignaturas de interpretación de conferencias y traducción jurada en la Cátedra UNESCO para los Estudios de Traducción y Comunicación Intercultural en la Universidad Jaguelónica. Coautora de un libro de investigación (2004) y traductora de diversos libros (español-polaco y polaco-español). Participó en Cursos Intensivos organizados por la Universidad de Colonia en Alemania (2003) y Rumanía (2011). Intérprete y traductora jurada (desde 1993).

MARTA PAWLOWSKA, doctoranda, trabaja en el Área de Filología Hispánica como profesora interina de lengua española desde 2011. Se especializa en lingüística y traducción. Fue coordinadora del II Congreso Nacional de Estudiantes Polacos de Filologías Ibéricas (2009) y coeditora de las actas del congreso (Kraków 2011). Participó en Cursos Intensivos organizados por la Universidad de Colonia en Alemania (2009, 2012), España (2010) y Rumanía (2011). Participó en

el proyecto internacional “Western-Eastern Europe: Centre-Periphery Dynamics” (Francia 2011). Tomó parte en el Proyecto Internacional “Traducción colectiva de poesía, Granada–Cracovia, 2008-2010”, como traductora y coeditora de la antología *Ileż długich sierpni. Antologia poetów Grenady* (Kraków 2010). Es traductora e intérprete.

KLAUS PÖRTL, catedrático jubilado de iberorromanística de la Universidad de Maguncia y coeditor de la revista *Iberoromania*. Sus múltiples campos de investigación abarcan tanto la literatura española del siglo XIX y XX como el teatro español, portugués y latinoamericano del siglo XX y la poesía del Siglo de Oro. Sus publicaciones más recientes son las que siguen: *Panorámica del teatro español y latinoamericano del siglo XX* (2004, ed. con S. Hartwig), *Identidad en el teatro español e hispanoamericano contemporáneo* (2003, ed. con H. Fritz), *Teatro contemporáneo español posfranquista. Autores y tendencias*, 2 tomos (2000 y 2002, ed. con S. Hartwig), *La voz de los dramaturgos. El teatro español y latinoamericano actual* (2008).

ANNA RZEPKA, doctora en humanidades con la tesis *El ideario caballeresco del Portugal y de la España de la segunda mitad del siglo XIII* (2001). Profesora adjunta especializada en estudios literarios, literatura portuguesa y castellana. Fue becaria en España (1993, 1998) y en Portugal (1994-1995, 1998-2001). Trabaja en el Departamento de Filología Románica (Área de Filología Portuguesa, Área de Filología Hispánica) desde el año 2001. Coeditora del volumen de la revista *Studia Iberystyczne* publicado en 2010. Participó como ponente en varios simposios nacionales e internacionales celebrados en Portugal, España y Polonia. Es autora de diversos artículos, publicados en revistas científicas y en actas de congresos. Coordinadora del programa Erasmus (Área de Filología Portuguesa).

ANNA SAWICKA, trabaja en el Área de Filología Hispánica desde 1982. Se doctoró con la tesis *Manuel Azaña: un escritor sin lectores. Formación de un mito* (1991). Desde 2004 (año de su habilitación, con la monografía *Paryż – Barcelona – Sitges. Modernistyczny «genius*

loci» w Katalonii z perspektywy Santiago Rusiñola, 2003) fue profesora titular; a partir del 1 de octubre de 2011 es catedrática de literatura española. Se especializa en literaturas de España (en lengua catalana y castellana) y en teatro español y catalán actual. Fue becaria en Madrid (1984, 1988, 1994) y en Barcelona (2000, 2007, 2009). En 1989 realizó estudios de postgrado OFINES, en el Instituto de Cooperación Iberoamericana en Madrid. Fue profesora de lengua y literatura polaca y de cultura eslava en la Universidad de Barcelona (1994-1997, 2001-2003). Desde 2008 es coordinadora del Área de Filología Hispánica. Traductora de varias obras literarias (catalán-polaco, español-polaco). Autora de tres monografías (1992, 2003, 2007), coeditora de tres trabajos colectivos (1997, 2000, 2007) y autora de numerosos artículos. Autora de varias entradas dedicadas a la literatura catalana en *Wielka Encyklopedia Powszechna PWN* (2000-2003). Desde 2008 es directora de la revista *Studia Iberystyczne*. Participó como ponente en diversos simposios nacionales e internacionales celebrados en Alemania, Chequia, Eslovaquia, España, Francia, Hungría, Italia, Polonia y Portugal.

PIOTR SAWICKI, catedrático en Wyższa Szkoła Filologiczna de Wrocław. En los años 1979-1982 y 1984-1987 impartió clases en nuestro departamento. Sus principales áreas científicas comprenden: literatura española en su contexto ideológico, relaciones polaco-españolas (s. XIX y XX), historia del hispanismo polaco, paremiografía comparada (lenguas románicas, lenguas eslavas). Es autor de, entre otras, las siguientes monografías: *Polacy a Hiszpanie. Ludzie, podróże, opinie / Los polacos y los españoles. Hombres, viajes, idea* (1995); *Hiszpania malowniczo-historyczna. Zapirenejskie wędrówki Polaków w latach 1838-1930* (1996); *Las plumas que valieron por pistolas. Las letras en pugna con la historia reciente de España* (2001); *La narrativa española de la Guerra Civil (1936-1975). Propaganda, testimonio y memoria creativa* (2010).

EWA STALA, doctora en humanidades con la tesis *Los nombres de los colores en el español de los siglos XVI-XVII* (2000). Opta por el título

de profesora titular de lingüística española con la monografía *Los dobles etimológicos en español (1611-1739)* (2012). Se especializa en historia y gramática de la lengua española, historia del léxico español, lexicografía española, el español de la Argentina. Trabaja en el Área de Filología Hispánica desde 1996. Beneficiaria de las becas en la Universidad Autónoma de Madrid (1999), Universidad de Buenos Aires (2002) y Universidad de Coimbra (2003). Participó como ponente en diversos congresos celebrados en Argentina, Eslovaquia, España y Polonia. Publicó numerosos artículos. Es autora de tres libros (2001, 2011, 2012) y coeditora de dos volúmenes de la revista *Studia Iberytyczne* (2008, 2011). Traductora (español-polaco) de dos libros (2007, 2008).

RENATA TURLEJ, profesora de lengua española, especializada en gramática descriptiva (fonética y fonología, lexicología, morfología, y sintaxis) y en la enseñanza práctica de ELE. Trabaja en el Área de Filología Hispánica desde 1984. En la actualidad, coordina en el Departamento de Románicas la enseñanza del español como segunda lengua románica. Ha participado en congresos y simposios internacionales de hispanistas organizados en Polonia (1985, 1993, 2005) y en diversos seminarios de formación profesional.

MARTA WICHEREK, doctora en humanidades con la tesis *El papel de anglicismos en la creación de relaciones de homonimia, polisemia y sinonimia en el español actual* (2004). Es profesora adjunta, especializada en semántica y lexicología. Trabaja en el Área de Filología Hispánica desde 2000. Fue becaria de la Universidad de Santiago de Compostela (2001). Participó como ponente en varios simposios lingüísticos e hispanísticos nacionales e internacionales (Eslovaquia, España, Polonia, y Rumanía). Es autora o coautora de diversos artículos, publicados en revistas científicas y en actas de congresos. Fue coordinadora del programa Erasmus (2006-2011).

ANDRZEJ ZIELIŃSKI, doctor en humanidades con *Gramaticalización de las expresiones espacio-temporales. Las perífrasis de los verbos*

de movimiento en español medieval (2010). Trabaja en el Área de Filología Hispánica desde 2006. Es profesor adjunto, especializado en morfosintaxis, semántica y pragmática diacrónicas de las lenguas románicas occidentales. Ha disfrutado de varias becas nacionales (2008-2010, 2011) e internacionales (España: 2010, 2011; Rumanía, 2009; Alemania, 2010). Ha participado como ponente en varios congresos nacionales e internacionales (Eslovaquia, Eslovenia, España, Polonia y Rumanía); es autor de diversos artículos. En preparación está su monografía *Perífrasis de los verbos de movimiento en español medieval y clásico*. Desde 2010 coordina el proyecto Máster Erasmus-Mundus LELE⁴, en colaboración con la Universidad de Oviedo y la Universidad Europea Viadrina de Frankfurt Oder. Tutor de alumnos extranjeros del programa Erasmus en la Facultad de Filología.

⁴ LELE: Lengua Española- Lingüística Europea.